Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I potykasz się za dnia, a wraz z tobą potyka się też prorok\* nocą – i zgubię twoją matkę!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potykasz się dniem i nocą, a wraz z tobą potyka się prorok — i zniszczyłeś swój lud! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego upadniesz we dnie, upadnie też wraz z tobą prorok w nocy; wyniszczę twoją matkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż upadniesz we dnie, upadnie też i prorok z tobą w nocy; zagładzę i matkę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I upadniesz dzisia, i upadnie też prorok z tobą; w nocy kazałem milczeć matce twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słabniesz za dnia, z tobą słabnie nocą również prorok. Zgładzę twą matkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego potkniesz się za dnia, a wraz z tobą potknie się i prorok w nocy; prowadzisz swój lud do zguby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Upadniesz za dnia, upadnie także z tobą prorok w nocy, i każę zgładzić twoją matkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potykasz się za dnia, nocą potyka się także prorok. Oto ja zniszczę twoją matkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Upadasz w dzień i w nocy, a razem z tobą upada też prorok. To ty przynosisz zgubę swemu narodowi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знемагатимеш дні, і знемагатиме і пророк з тобою. До ночі Я уподібнив твою матір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego za dnia się potkniesz, owej nocy potknie się z tobą twój prorok i zgładzę twoją matkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I potkniesz się za dnia, a nawet prorok potknie się z tobą, jak w nocy. I zmuszę twoją matkę do milczenia. |

1. 1) W świątyni, obok kapłanów, służyli również prorocy, zob. <x>290 28:7</x>; <x>300 2:8</x>;<x>300 4:9</x>;<x>300 5:31</x>;<x>300 6:13</x>;<x>300 8:10</x>;<x>300 14:18</x>;<x>300 18:18</x>;<x>300 23:11</x>; <x>400 3:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i zgubię twoją matkę, אִּמֶָך וְדָמִיתִי : być może: (1) przy innej wokal. i połączeniu ostatniego słowa w. 5 z pierwszym słowem w. 6: I zginiesz w przerażeniu, jak ulega zginięciu, אֵימָהּכִי נִדְמּו וְדָמִיתָ ; (2) i zniszczyłeś swój lud, וְדִּמִיתָאֶת־עַּמֶך BHS, 2 os. lp rm zaświadczona jest też w klk Mss oraz w Vg. Wg G: Będziesz słaby za dnia i będzie słaby również prorok z tobą, twoja matka podobna będzie do nocy G, καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου. [↑](#footnote-ref-3)